דבורה לוי

**שתי אחיות/ בלדה אנונימית סקנדינבית(?) סקוטית(?) אנגלית(?)**

סיכום - דבורה לוי

בלדה רצחנית, שבמרכזה שתי אחיות בנות המעמד הגבוה (בגירסות המוקדמות הן בנות מלך). הבכורה מקנאת באחותה הצעירה בגלל שתי סיבות: אחת, כי הצעירה יפה יותר ממנה; ושתיים, כי החתן שבא לחזר אחריהן אוהב את הצעירה, גם אם נועד להתחתן עם הבכורה. זו הסצנה הראשונה בבלדה. שנמסרת על ידי המשורר היודע-כל.

הבכורה זוממת להיפטר מאחותה לעד, וזממה עולה בידה. היא מנצלת את תלותה הרגשית של הצעירה בה כדי להוביל אותה אל מותה. בהגיען אל מי הנהר הסואנים, כביכול כדי לצפות בספינות של אבא ששטות בנהר, היא דוחפת את אחותה אל המים. גם אם היא יודעת לשחות, אין לצעירה סיכוי להינצל, כי כל בגדיה המפוארים עם כובד התכשיטיה עליהם ועליה, משקיעים אותה במים. בעודה טובעת, מנסה הצעירה לשחד או לפתות את הבכורה להציל אותה בהבטחות, שתיתן לה את חלקה בירושה, ותוותר על החתן (בגירסות מוקדמות שמו ויליאם). אך הבכורה נחושה בדעתה להרוג את הצעירה. היא לא מושיטה לה עזרה וצופה בה כשהיא טובעת למוות. זו הסצנה השנייה בבלדה, שנמסרת בעיקר על ידי דו שיח בין שתי האחיות.

גופת הצעירה הטבועה הגיעה אל סכר, שבנוי על הנהר. על הסכר או לידו עומדת טחנת קמח, שפועלת בכוח זרימת מי הנהר. בן הטוחן מגלה את הגופה וקורא מייד לאביו. שניהם מושים את גופת הנערה מן המים ומתבוננים ממושכות ביופיה ובעושרה. פה מסתיימת הסצנה השלישית. ברוב הגירסות המוקדמות של הבלדה, הם אינם מודיעים למשפחתה רמת המעלה על מציאת הגופה. אף על פי שיש לשער, שהם זיהו מי היא הטבועה, ומותר לשער כך.

מגיע לשם זמר-נגן נודד, ואף הוא מתבונן בנערה הטבועה. הוא נאנח, זה מובן וטבעי, ואז הוא עושה מעשה בלתי טבעי בעליל, ויוצר מגופה כלי נגינה. מאחת מצלעותיה הוא עושה את הגוף של הכלי (נבל או כינור), ומשערותיה הוא עושה את המיתרים. פלא: איך הוא העיז לעשות זאת? עוד פלא: איך אף אחד בסביבה לא העיר לו על כך שום דבר?!... היסוד הלא טבעי בבלדה, התחיל מדימויה של הטבועה לבתולת ים (נימפה) או ברבור, בעיניו של בן הטוחן; המשיך בהיעלמותם הלא מוסברת של הטוחן ובנו מזירת הארועים; ובהופעתו משום מקום של המיניסטרל, במקומם כביכול. היסוד הלא טבעי גדל והופך להיות יסוד על טבעי.

אחרי שהמיניסטרל גומר להכין את הנבל (או הכינור) הוא הולך אל בית אביה של הטבועה, שהוא ארמון המלך, כדי לנגן ולשיר לפניהם. כפי שעושים מינסטרלים בכל הדורות. זהו עוד רמז ואפילו הוכחה לכך, שהנערה זוהתה כבתו של המלך. בהיכנסו, הוא מניח את הנבל על אבן (או סלע או על המפתן), ואז רשות הדיאלוג עוברת אל כלי הנגינה עצמו. עכשיו המינסטרל כאילו נעלם מזירת הארועים, כשם שבסצנה הקודמת הטוחן ובנו כאילו נעלמו. כלי הנגינה הפלאי נמצא במרכז ושר ומדבר בעצמו. כאן הגיע היסוד העל טבעי למיצויו, ולשיאו. הנבל פונה בשמה ובקולה של האחות הצעירה, אל בני משפחתה לפי סדר חשיבותם: אבא-מלך, אמא-מלכה, אחיה (בגירסות המוקדמות שמו יו - Hugh); גם ויליאם נמצא שם, כי כמובן הוא התחתן עם האחות הבכירה; לבסוף מכריז הנבל על האחות הבכורה (בהרבה גירסות מוקדמות שמה הלן), שבגדה באחותה בכך, שהטביעה אותה במים.

כך נעשה צדק עם השכחת קיומה של הצעירה מן המשפחה. לא רק האחות הבכורה בגדה בה אלא כל בני משפחתה. הם המשיכו את חייהם בלעדיה, כאילו שלא היתה בחייהם בכלל.

הבלדה מגלה את עולם המעמדות הקוטבי, שבתוכו היא נוצרה. אבי האחיות הוא מלך, שיש לו ספינות בנהר. לבנותיו יש נכסים ונחלות לירושה, לבושן הדור ועשיר רקום בפנינים ומרגליות, וכן גם שיערן. הלבוש אינו חושף את הגוף אלא כולא אותו, כמתחייב מן המוסכמות של האריסטוקרטיה. נציגי המעמד הנמוך בבלדה הם הטוחן ובנו, והזמר-נגן הנודד. בעוד שנציגי המעמד הגבוה מאופיינים בבלדה כבוגדים, חמדנים, אכולי קנאה ורצחניים; נציגי המעמד הנמוך מאופיינים כבעלי רגשות ספונטניים, טבעיים וכנים. הטוחן ובנו אינם מעיזים לגעת בתכשיטים של בת המלך הטבועה. ואולי אינם מודיעים על מציאת הגופה, כדי שלא יאשימו אותם באסון. באופן ברור יש להם יתרון מוסרי ואנושי על פני משפחת המלוכה, שנשמעים לציוויי מעמדם, במקום לציוויי הלב.

עשיית כלי נגינה מאברי גוף אדם אינה טבעית, כמובן, ואינה אפשרית משום בחינה דתית. היא דימוי לחיבור הטבעי והאנושי של המיניסטרל לסבל של הזולת. לא חשוב מאיזה מעמד הזולת הזה. הזמר-נגן הנודד נותן בטוי לסבל של הבגידה. כאילו אומרת לנו הבלדה: אל תקנאו באצילים על עושרם ועל כוחם. אתם, העניים והנשלטים, עולים על אדוניכם מבחינה מוסרית ואנושית.

אין מסגרת זמנים ברורה בבלדה, ואין לדעת אם כל המתואר בה, התרחש במשך ימים או שבועות. אבל המרחב הגיאוגרפי של הבלדה ברור. יש הארמון של המלך, יש כפר, היינו האזור החקלאי שמסביב לארמון, ויש נהר רחב ידיים שבו שטות האוניות של המלך. (בגירסות אנגליות של הבלדה נזכרים שמות מקומות ספציפיים, כגון: הסכר של בינורי, אדינבורו, על גדות הבאנה – נחל בשם באנה - לונדון). בתוך כל המרחב הזה, מסתובב הזמר-נגן הנודד ומשמיע את הבלדות שלו בארמונות או לחלופין, בפונדקים תמורת אוכל או כסף או לינה. כך עשו זמרים-נגנים מעולם, ועדיין עושים. המינסטרל אוסף בכל מקום שהוא מסתובב בו ידע ורכילות, המצאות, מעשיות ודעות. תוך כדי תנועה הוא יוצק את כל המטען התרבותי הזה לתוך הבלדות שהוא יוצר: מילים ומנגינה ולפעמים גם ריקוד. את הבלדות שלו הוא מעניק לבני כל המעמדות, בלי הבדל. המינסטרל הוא סוכן התרבות של זמנו. הוא מקשר בין המעמדות החברתיים השונים במרחב הגיאוגרפי שלו. והוא אומן.

הבלדה "שתי אחיות" מתארת איך נוצרת בלדה. זאת בלדה על בלדה. הדימוי המופלא של כלי נגינה מאברי גוף האדם אומר, שהאומן מדבר מתוך גופו שלו, באותה מידה שהוא נותן ביטוי לגופו של כל אדם אחר. זהו תפקידה הגדול של האומנות. קשה לתאר את התרבות האנושית בלי המיניסטרלים המופלאים שהסתובבו בה, ועדיין מסתובבים.

מתוך: שלמה יניב, הבלדה העברית בת-זמננו מסורת וחידוש, אוניבר' חיפה, עמ' 86-82:

בעלילת הבלדה ארבע תמונות. התמונה הראשונה מפגישה את שתי האחיות עם מחזר, הנמשך לצעירה שבהן. התמונה השנייה, המרכזית והארוכה, מביאה דיאלוג בין שתי האחיות, לאחר שהבכירה מושכת את הצעירה לים (או לנהר, בנוסחים אחרים), דוחפת אותה מתוך קנאה למים ואינה מוכנה להצילה. התמונה שלישית היא תמונת ביניים, המוסיפה מעט להגברת מתח העלילה, ובה בן הטוחן (או בתו, בנוסחים אחרים), מושים את גופת האחות הצעירה מן המים ומתפעלים מיופיה. העלילה מגיעה לשיאה עם הופעתו של מנגן הנבל (או הכינור, בנוסחים אחרים), ומיתרי הנבל או הכינור, העשויים משערותיה של הטבועה, מגלים את זהות הרוצחת.

תיאור הכנת כלי הנגינה נותנן ביטוי לאמונה העממית, שהנשמה שוכנת בחלקים שונים של הגוף, למשל: בעצמות ובשערות.

המחזר פונה ראשונה אל האחות הבכירה ומעניק לה מתנות בשל מעמדה במשפחה. מתנות המחזר המקובלות בסקוטלנד הן: כפפה, טבעת, סיכה, סכין. והן נזכרות בנוסחים קדומים של הבלדה. בתרגום של אלתרמן, כל המתנות קובצו לביטוי אחד: "צמידים של זהב".

הקונפליקט היסודי בין האחיות מתבטא בדיאלוג שביניהן, בתמונה השניה. הדיאלוג בנוי על יסוד השילוש. ויש בו הדרגה משולשת. יש הקבלה בין פחדה של הצעירה מן המוות, שהולך וגובר, לבין הצעותיה לאחותה, שהולכות וגוברות. קודם היא מציעה דברים פחותי ערך: נכסי קרקע שאין לאחותה עניין בהם, אחר כך היא מציעה לה תכשיטים, העשויים לעניין אותה יותר, ובסוף היא מציעה את המחזר עצמו, שהוא עיקר מאווייה של האחות הבכירה.

יסוד השילוש חוזר בבלדה גם בתיאור נגינת הנבל לפני המשפחה. הנבל פונה אל כל אחת מן הדמויות. לכל אחת מהדמויות מוקדש בית לעצמו, ואיזכורן הוא לפי מעמדן במשפחה: תחילה האב-המלך, אחריו המלכה-האם, ואחריהם האחות הבכירה. רק האחות הבכירה מכונה בשמה, שהיא המילה אחרונה בבלדה. הזכרת שמה שוברת את התבנית משולשת, מושכת את תשומת לבו של השומע-הקורא, מאירה את האחות באור חדש ומפתיע, ומשתתפת ביצירת הפואנטה של הבלדה.

אלתרמן תירגם לפי תפיסתו ולא היה קשוב לעקרונות היסוד של הבלדה העממית, כגון: יסוד השילוש, מבנה קבוע של בית ופזמון. אי החשבתם של נוסחי המקור מתבטא אצלו גם בחוסר דיוק בתחום המילולי. אי הדיוק הבולט ביותר הוא בסיום הבלדה:

But the last tune, that the harp played then

Was 'Woe to my sister, false Helen.

(בתרגום מילולי: אך הלחן האחרון שניגן אז הנבל/ היה 'אוי לאחותי הבוגדת הלן').

ובתרגום אלתרמן: "ולבסוף, בלי ניגון, כדבר שפתותיים:

 'כאן יושבה אחותי שטיבעתני במים'.

בלדה זו תורגמה לעברית גם בידי מאיר ויזלטיר, ונוסחים אחרים שלה תורגמו לעברית על ידי יהודה כוכב, דליה רביקוביץ.

[http://www.**sacred-texts**.com/neu/eng/child/ch010.htm](http://www.sacred-texts.com/neu/eng/child/ch010.htm)

גירסה אנגלית עתיקה (הידועה גם בשם **Binnorie**).

### The Twa Sisters

**10C**.1 THERE were two sisters sat in a bour;

 Refrain: Binnorie, O Binnorie

 There came a knight to be their wooer.

 Refrain: By the bonny mill-dams of Binnorie

10C.2 He courted the eldest with glove and ring,

 But he loed the youngest aboon a’ thing.

10C.3 He courted the eldest with broach and knife,

 But he loed the youngest aboon his life.

10C.4 The eldest she was vexed sair,

 And sore envied her sister fair.

10C.5 The eldest said to the youngest ane,

 ‘Will ye go and see our father’s ships come in?’

10C.6 She’s taen her by the lilly hand,

 And led her down to the river strand.

10C.7 The youngest stude upon a stane,

 The eldest came and pushed her in.

10C.8 She took her by the middle sma,

 And dashed her bonnie back to the jaw.

10C.9 ‘O sister, sister, reach your hand,

 And ye shall be heir of half my land.’

10C.10 ‘O sister, I’ll not reach my hand,

 And I’ll be heir of all your land.

10C.11 ‘Shame fa the hand that I should take,

 It’s twin’d me and my world’s make.’

10C.12 ‘O sister, reach me but your glove,

 And sweet William shall be your love.’

10C.13 ‘Sink on, nor hope for hand or glove,

 And sweet William shall better be my love.

10C.14 ‘Your cherry cheeks and your yellow hair

 Garrd me gang maiden evermair.’

10C.15 Sometimes she sunk, and sometimes she swam,

 Until she came to the miller’s dam.

10C.16 ‘O father, father, draw your dam,

 There’s either a mermaid or a milk-white swan.’

10C.17 The miller hasted and drew his dam,

 And there he found a drowned woman.

10C.18 You could not see her yellow hair,

 For gowd and pearls that were sae rare.

10C.19 You could na see her middle sma,

 Her gowden girdle was sae bra.

10C.20 A famous harper passing by,

 The sweet pale face he chanced to spy.

10C.21 And when he looked that ladye on,

 He sighed and made a heavy moan.

10C.22 He made a harp of her breast-bone,

 Whose sounds would melt a heart of stone.

10C.23 The strings he framed of her yellow hair,

 Whose notes made sad the listening ear.

10C.24 He brought it to her father’s hall,

 And there was the court assembled all.

10C.25 He laid this harp upon a stone,

 And straight it began to play alone.

10C.26 ‘O yonder sits my father, the king,

 And yonder sits my mother, the queen.

10C.27 ‘And yonder stands my brother Hugh,

 And by him my William, sweet and true.’

10C.28 But the last tune that the harp playd then,

 Was ‘Woe to my sister, false Helen!’



[https://www.**youtube**.com/watch?v=Y0E6XsPS97Y&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?v=Y0E6XsPS97Y&feature=youtu.be)

אחת הגירסות של "בינורי", שמבוצעת על ידי זמרת בליווי נבל. (לא גיליתי מי הזמרת)

[https://www.**youtube**.com/watch?v=CljGmmd3Zrc](https://www.youtube.com/watch?v=CljGmmd3Zrc)

Emily Portman - Two Sisters

גירסה אחרת, מבוצעת על ידי **אמילי פורטמן**, גם היא בליווי נבל.

(הגייה מאד ברורה של המילים).

[https://www.**youtube**.com/watch?v=yPbCi7eY5TM](https://www.youtube.com/watch?v=yPbCi7eY5TM)

# 'The Cruel Sister' ~ Old Blind Dogs

הפזמון: Fa la la la la la la la la la

[https://www.**youtube**.com/watch?v=uIipw5JOwYQ](https://www.youtube.com/watch?v=uIipw5JOwYQ)

גירסה אחרת לגמרי מבוצעת על ידי **טום ווייטס**, זמר "לבן" עם קול "שחור" חרוך וסדוק. הגירסה ששר טום ווייטס, שונה בהרבה פרטים מן הבלדה העממית הקדומה ומשקפת את תנאי החיים של בני המעמד הנמוך באמריקה. אך לטעמי, עיקר השינוי הוא, שיש בה שני פזמונים חוזרים, בתבנית של: פזמון 1, שני טורים, פזמון 2.

[https://www.**tomwaitsfan**.com/tom%20waits%20library/www.tomwaitslibrary.com/lyrics/orphans-bastards/twosisters.html](https://www.tomwaitsfan.com/tom%20waits%20library/www.tomwaitslibrary.com/lyrics/orphans-bastards/twosisters.html)

***Bow and balance me***: refrain also interpreted as: "*Bow and balance to me*"

להלן גירסת השיר:

#### Two Sisters

There was an old woman, lived by the seashore
Bow and balance me(2)
There was an old woman, lived by the seashore
A number of daughters: one, two, three, four
And I'll be true to my love
if my love will be true to me

There was a young man come there to see them
Bow and balance me
There was a young man come there to see them
and the oldest one got stuck on him
And I'll be true to my love
if my love will be true to me

He bought the youngest a beaver hat
Bow and balance me
He bought the youngest a beaver hat
and the oldest one got mad at that
And I'll be true to my love
if my love will be true to me

Oh, sister oh, sister let's walk the seashore
Bow and balance me
Oh, sister oh, sister let's walk the seashore
and see the ships as they're sailing on
And I'll be true to my love
if my love will be true to me

While these two sisters were walking the shore
Bow and balance me
While these two sisters were walking the shore
the oldest pushed the youngest o'er
And I'll be true to my love
if my love will be true to me

Oh, sister oh, sister please lend me your hand
Bow and balance me
Oh, sister oh, sister please lend me your hand
and you will have Willy and all of his land
And then I'll be true to my love
if my love will be true to me

I'll never, I'll never will lend you my hand
Bow and balance me
I'll never, I'll never will lend you my hand
but I'll have Willy and all of his land
And I'll be true to my love
if my love will be true to me

Some time she swam and some time she swam
Bow and balance me
Some time she sank and some time she swam
untill she came to the old mill dam
And I'll be true to my love
if my love will be true to me

The miller, he got his fishinghook
Bow and balance me
The miller, he got his fishinghook
and fished that maiden out of the brook
And I'll be true to my love
if my love will be true to me

Oh, miller oh, miller here's five gold rings
Bow and balance me
Oh, miller oh, miller here's five gold rings
to push the maiden in again
And I'll be true to my love
if my love will be true to me

The miller received those five gold rings
Bow and balance me
The miller received those five gold rings
and pushed that maiden in again
And I'll be true to my love
if my love will be true to me

The miller was hung in the old mill gate
Bow and balance me
The miller was hung in the old mill gate
for drowning little sister Kate
And I'll be true to my love
if my love will be true to me

Written by: folk traditional arranged by Waits/ Brennan(1)
Official release: Orphans (Bastards), (P) & © 2006 Anti Inc.

[https://genius.com/**Loreena-mckennitt**-the-bonny-swans-edit-lyrics](https://genius.com/Loreena-mckennitt-the-bonny-swans-edit-lyrics)



The Bonny Swans

Loreena McKennitt

גם בגירסה הזאת יש שני פזמונים חוזרים, בתבנית של: טור, פזמון 1, טור, פזמון 2.

אך צריך לשלם בעד השמעת השיר...

להלן גירסת השיר:

# The Bonny Swans

Top of Form

Bottom of Form

A farmer there lived in the north country
A hey ho bonny o
And he had daughters one, two, three
The swans swim so bonny o
These daughters they walked by the river's brim
A hey ho bonny o
The eldest pushed the youngest in
The swans swim so bonny o

Oh sister, oh sister, pray lend me your hand
With a hey ho a bonny o
And I will give you house and land
The swans swim so bonny o
I'll give you neither hand nor glove
With a hey ho a bonny o
Unless you give me your own true love
The swans swim so bonny o

Sometimes she sank, sometimes she swam
With a hey ho and a bonny o
Until she came to a miller's dam
The swans swim so bonny o

The miller's daughter, dressed in red
With a hey ho and a bonny o
She went for some water to make some bread
The swans swim so bonny o

Oh father, oh daddy, here swims a swan
With a hey ho and a bonny o
It's very like a gentle woman
The swans swim so bonny o
They placed her on the bank to dry
With a hey ho and a bonny o
There came a harper passing by
The swans swim so bonny o

He made harp pins of her fingers fair
With a hey ho and a bonny o
He made harp strings of her golden hair
The swans swim so bonny o
He made a harp of her breast bone
With a hey ho and a bonny o
And straight it began to play alone
The swans swim so bonny o

He brought it to her father's hall
With a hey ho and a bonny o
And there was the court, assembled all
The swans swim so bonny o
He laid the harp upon a stone
With a hey ho and a bonny o
And straight it began to play lone
The swans swim so bonny o

And there does sit my father the King
With a hey ho and a bonny o
And yonder sits my mother the Queen
The swans swim so bonny o
And there does sit my brother Hugh
With a hey ho and a bonny o
And by him William, sweet and true
The swans swim so bonny o
And there does sit my false sister, Anne
With a hey ho and a bonny o
Who drowned me for the sake of a man
The swans swim so bonny o

[https://www.**youtube**.com/watch?v=9CDbAiG3IEs](https://www.youtube.com/watch?v=9CDbAiG3IEs)

גירסה אמריקאית אחרת של הבלדה (שווה האזנה)

[https://www.**atlasobscura**.com/articles/how-2-sisters-and-1-murder-inspired-500-songs](https://www.atlasobscura.com/articles/how-2-sisters-and-1-murder-inspired-500-songs)

# How 2 Sisters and 1 Murder Inspired 500 Songs

BY [NATALIE ZARRELLI](https://www.atlasobscura.com/users/cara?view=articles)

FEBRUARY 11, 2016



**AROUND A FIRE IN THE**not-so distant past, listeners in Northern Europe might have settled in to listen to a song about a man wooing a woman in a seaside village, giving her tokens of affection and promising to marry her. But the song, which lilts in gentle rhyme, takes a quick and morbid turn: she’s murdered.

The corpse is soon found; the young woman’s bones and hair, freshly plucked from the her body, are made into a harp. When the ghastly instrument is brought to the wedding of the woman’s lover and her killer—her own sister—it sadly and mysteriously sings on its own.

This may sound like a bizarre soap opera plot, but for hundreds of years people sang this dark fairytale on stages, around fires and in taverns–and still do. One of the many names the song has gone by is “The Twa Sisters,” and it is one of the strangest love-and-murder ditties in existence. The tale of the two sisters and their musical bone harvesting has crossed borders, oceans, and cultures, with more than 531 versions of the ballad currently logged in countries all around the world, [according to the Roud Folk Song Index](http://www.vwml.org/search/search-roud-indexes?roudredirect=1&ts=1421119992951&collectionfilter=RoudFS;RoudBS&advqtext=0%7Crn%7C8), which catalogs traditional songs. But how did such a macabre song originate? And how did it become so wildly popular?

“These tales of marvel, love and butchery, told in a style strikingly distinct from that of most poetry, appeal to a diverse audience, but yet provoke questions which have never been satisfactorily answered,” writes ballad scholar David Buchan in The Ballad and the Folk.

Different versions of “The Twa Sisters” play on these themes according to the local tradition they came from, and vary slightly in the lyrics and melody used. The song’s story always begins with a similar premise: two sisters are in competition, usually over a male admirer, and when the younger sister seems to be winning, the older sister kills her in cold blood by throwing her into a body of water. Sometimes the lover woos the older sister first, only to unfairly pursue the younger woman; other times the oldest is jealous from afar as she plans to kill her sister, which somehow entitles her to the man herself.

Typically the older sister is sociopathic; in the guise of spending some quality time by the sea (or river, or pond) together, she brings her younger sister to the murder scene. Sometimes, the younger sister is saved by the miller at his dam only to be killed by him later, when her sister shows up and bribes him with golden rings.

The tale of “The Twa Sisters” was first catalogued by ballad collector Robert Jamieson in 1806 in Scotland. It was already a popular song by that time, however. Its oldest incarnations, along with other murder songs called “murder ballads”, were widely distributed on broadsides, single pieces of papers with a song, picture, or news snippet printed on one side, and sold for cheap beginning in the 1400s. The first English printing of the ballad’s lyrics dates back to 1656.

Today “The Twa Sisters” exists in so many forms, lyrically and musically, that it might be impossible to name all of its titles, which include “**Binnorie**”, “**Minnorie**”, “**The Miller’s Daughter**”, “**The Bonnie Swans**”, “**The Cruel Sister**”; the list goes on. As its many titles suggest, the ballad has a farther-reaching history than the 17th century United Kingdom. Likely many more versions of the song existed throughout history, beyond the more than 500 in the Roud Folk Song Index.



The 1904 edition of Child’s English and Scottish Popular Ballads.

This horrific murder story was so popular over the years that the Child Ballads, a collection of 305 traditional folk ballads compiled by Francis James Child in the late 19th century, included [21 English versions](http://www.sacred-texts.com/neu/eng/child/ch010.htm) of the Twa Sisters song. In his [collection and book](https://books.google.com/books?id=yhIOly4pJYUC&pg=PA118&dq=The+twa+sisters&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwjUidHDsefKAhUGqh4KHco_DOEQ6AEIKzAB#v=onepage&q=The%20twa%20sisters&f=false), Child notes that versions of the song appear in Danish, Swedish, English, and Norwegian and Icelandic languages. Over 125 variants exist in Swedish, and these Scandinavian versions tend to include a supernatural and gruesome twist: the corpse of the younger sister is found, and someone creates a harp or fiddle of her breastbone and long blond hair.

Child occasionally found this in English, too:

A famous harper passing by,
The sweet pale face he chanced to spy.
And when he looked that ladye on,
He sighed and made a heavy moan.
He made a harp of her breast-bone,
Whose sounds would melt a heart of stone.
The strings he framed of her yellow hair,
Whose notes made sad the listening ear.”

In this case, usually the morbid harp just sings of the sad circumstance of her death, and hints at whose voice is singing. If ripping out a dead girl’s breast bone and hair to fashion a harp isn’t gross enough, though, Child has some even more vengeful versions in his collection. These songs give the elder sister a taste of her own medicine in a horrific fashion. In Danish, Swedish, and Norwegian, the murderess is burned to death, and is very rarely saved by the younger sister, who in some versions comes back to life and merely sends her away.

Today, English versions abound. The song, along with other old ballads from the UK, made its way to American folk music with the influx of settlers in the south and west. These versions have simpler, grittier lyrics, but drop the bone harvesting details and end the song on a more realistic note: that the oldest sister gets away with it.

As many of the broadside ballads were recorded without sheet music, it’s interesting to note that while the lyrics are well documented, its original melody is a bit of a mystery.

**Tom Waits**’ “Two Sisters” is [sung roughly](https://www.youtube.com/watch?v=uIipw5JOwYQ) with accompaniment by a lone violin;

 20th-century English folksinger **Ewan MacColl** [played](https://www.youtube.com/watch?v=Cl45-TSEYwY) “Minnorie” with quick, upward guitar work.

חומרי העזר נאספו, נכתבו ונערכו על ידי דבורה לוי